



Réseau de chercheurs « Lexicologie, terminologie, traduction »

Langue française, francophonie et diversité linguistique  
AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE

## 2<sup>ES</sup> JOURNÉES D'ANIMATION SCIENTIFIQUE RÉGIONALES ÉLABORER DES DICTIONNAIRES EN CONTEXTE MULTILINGUE

TUNIS, 23-25 NOVEMBRE 2007

### PROGRAMME

VENDREDI 23 NOVEMBRE 2007

**08h30 – 9h : Inscription des participants.**

**09h00 – 9h30 : Ouverture des JASR :**

Allocution au nom du Comité d'organisation.

Allocution au nom du Comité scientifique du réseau LTT.

Allocution au nom de l'AUF.

**09h30 – 12h10 : 1<sup>re</sup> séance scientifique : *Collocations en contexte, dictionnaire électronique.***

**Président : Philippe THOIRON.**

09h30 – 10h00 : Amalia TODIRASCU, Christopher GLEDHILL (Université Marc Bloch – Strasbourg, France) et Dan STEFANESCU (Académie Roumaine, Bucarest, Roumanie) : « *Collocations en contexte : extraction et analyse contrastive* ».

10h00 – 10h30 : Ulrich HEID et Marion WELLER (Universität Stuttgart, Allemagne) : « *Extraction des collocations à partir des corpus : le cas de l'allemand* ».

**10h30 – 10h50 : Pause café.**

10h50 – 11h40 : Mame Thierno CISSE et Ndèye Fatou THIAW (Université Cheikh Anta Diop – Dakar, Sénégal) : « *Conception d'un dictionnaire électronique unilingue wolof et bilingue wolof – français* ».

11h40 – 12h10 : Discussions.

**12h10 – 15h00 : Déjeuner.**

**15h00 – 16h30 : 2<sup>e</sup> séance scientifique : *Traduction et néologismes en arabe.***

**Président : Franck NEVEU.**

15h00 – 15h20 : Zakia DAHMANI (Université de la Manouba – Tunis, Tunisie) : « *Contribution de la néologie sémantique à la formation de la terminologie linguistique* ».

15h20 – 15h40 : Hayssam KOTOB (Université Libanaise – Beyrouth, Liban) : « *Ces néologismes qui dérangent* ».

15h40 – 16h00 : Raouf JEBNOUN : (Université de Monastir, Tunisie) : « *L'élaboration d'un dictionnaire multilingue : le cas du Dictionnaire unifié des termes touristiques (ALECSO)* ».

16h00 – 16h30 : Discussions.

**16h30 – 16h50 : Pause café.**

**16h50 – 18h20 : 3<sup>e</sup> séance scientifique : Traduction et néologismes dans le dictionnaire bilingue.****Président : Marc VAN CAMPENHOUDT**

16h50 – 17h10 : Mouheddine BEN SLIMANE (Université de Kairouan, Tunisie) : « *Néologie et néologismes dans le dictionnaire bilingue spécialisé français – arabe : étude de cas* ».

17h10 – 17h30 : Nada MASMOUDI (Université de la Manouba, Tunis) et Samira HIBA (Université de Tunis) : « *Traduction des préfixes négatifs et formation des néologismes dans le dictionnaire bilingue français – arabe* ».

17h30 – 17h50 : Fathi JMIL (Université de la Manouba, Tunis) : « *Le rôle de l'emprunt sémantique dans la formation des néologismes lexicaux* ».

17h50 – 18h20 : Discussions.

**SAMEDI 24 NOVEMBRE 2007**

**08h30 – 10h20 : 4<sup>e</sup> séance scientifique : Dictionnaire et contexte multilingue (1).****Présidente : Marie-Claude L'HOMME.**

08h30 – 08h50 : Kapele KAPANGA (Université laurentienne – Sudbury, Canada) : « *Les défis de l'élaboration des dictionnaires en contexte multilingue. Cas du dictionnaire anthroponymique bilingue cilubà – français* ».

08h50 – 09h10 : Sabine PLOUX (Université Lyon 1, France) : « *Enrichir automatiquement des dictionnaires électroniques de synonymes et de traduction : une application du modèle d'appariement multilingue des Atlas sémantiques* ».

09h10 – 09h30 : Bassam BARAKE (Université Libanaise – Beyrouth, Liban) : « *Le néologisme dans les dictionnaires bilingues français – arabes et arabes – français et la consécration lexicographique* ».

09h30 – 09h50 : Hilel BEN HASSINE (Université de Sousse, Tunisie) : « *Élaboration des articles du dictionnaire plurilingue* ».

09h50 – 10h20 : Discussions.

**10h20 – 10h40 : Pause café.**

**10h40 – 12h30 : 5<sup>e</sup> séance scientifique : Dictionnaire et contexte multilingue (2).****Président : Mame Thierno CISSE.**

10h40 – 11h00 : Guy-Noël KOUARATA (Université Marien Ngouabi, Brazzaville Congo) : « *Préalables à l'élaboration d'un dictionnaire en contexte multilingue* ».

11h00 – 11h20 : Brahim KETHIRI (Université Mohamed Khidher, Algérie) : « *La néologie dans le français d'Algérie : contribution à une réflexion sur l'insertion des néologismes dans la nomenclature d'un dictionnaire en contexte multilingue* ».

11h20 – 11h40 : Lina SADER FEGHALI (Université Saint-Joseph, Beyrouth, Liban) : « *Traduction du discours spécialisé mutagène : enrichissement ou dérangement de la langue ?* ».

11h40 – 12h00 : Engelbert DOMSCHE (Université d'État de Dschang, Cameroun) : « *Une réflexion herméutico-praxique de la terminologie pour le développement des communautés : le cas des Grassfields du Cameroun* ».

12h00 – 12h30 : Discussions.

**12h30 – 13h00 : Clôture des JASR :**

Allocution au nom de l'AUF.

Allocution au nom du Comité scientifique.

Allocution au nom du Comité d'organisation.

**Après-midi**

Réunion du comité scientifique du réseau LTT

**DIMANCHE 25 NOVEMBRE 2007**

**Matinée**

Réunion du comité scientifique du réseau LTT

---